

**ЧЖАН ЧАНЬ**  
(Волгоград)

## ЭВФЕМИЗМЫ В НАИМЕНОВАНИЯХ ПРОФЕССИЙ В РУССКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*Рассматриваются наименования непрестижных профессий как объект эвфемизации речи в русском и китайском языках. Анализируется внутренний механизм употребления эвфемизма в области профессии человека, иллюстрируется его прагматическая функция и реальные психологические мотивы его применения.*

Ключевые слова: эвфемизм, наименования профессий, китайский язык, престиж профессии, психологические мотивы.

Во многих языках часто применяют такие языковые средства, как эвфемизмы. К ним говорящий прибегает всякий раз, когда предполагает, что тема разговора может обидеть собеседника, принести ему боль или смущение. Люди всегда бессознательно разделяют профессии на престижные и непрестижные, хотя в разных социумах понимание «престиж» определяется по-разному и даже изменяется со временем, поэтому эвфемизация наименований непрестижных профессий является важным в социокультурном аспекте процессом.

Группа наименований непрестижных профессий подлечит замене по причине «неприятной» мотивировки внутренней формы. Мотивировка слова бывает связана с его эмоциональными коннотациями. Так «были изгнаны из употребления *прислуга* и *жалованье*, заменившись соответственно *домашней работницей* и *зарботной платой*» [4, с.113].

Тема профессии считается деликатной в социальной жизни. В России родители ругают детей: будешь двоечником, станешь дворником (как будто это обидно – быть уборщиком или дворником). Когда речь идет о некоторых непрестижных профессиях, при помощи использования эвфемизмов в социальных и межличностных отношениях можно «избегать коммуникативных конфликтов и неудач, не создавать у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта» [2, с. 43].

Современные наименования профессий в России определяются в соответствии с «Тарифно-квалификационными характеристиками по отраслевым профессиям рабочих» (Постановление Минтруда России от 10.11.92 №31). В них есть такие наименования: *уборщик мусоропроводов* (мусорщик), *рабочий ритуальных услуг* (могильщик), *разрубщик мяса на рынке* (мясник), *рабочий по стирке и ремонту спецодежды* (прачечник), *рабочий по уходу за животными* (скотник) и т.д. Такие официальные названия, особенно для человека, занимающегося данной профессией, в некоторой степени выполняют эвфемистическую функцию.

Другие названия профессий, имеющие нетерминологический характер, употребляются для эвфемизации в разговорной речи, например:

*Ищу работу в общежитии техничкой* (уборщицей);

– *Где вы работаете?*

– *Я работаю в общежитии* (уборщицей в общежитии).

Существуют некоторые виды профессий, эвфемистическое обозначение которых имеет целью повысить их престиж или скрыть негативное впечатление от обозначаемого прямым наименованием рода занятий: *оператор машинного доения*, *оператор на бойне*, *оператор очистных работ* (ср. прежнее *ассенизатор*, переставшее выполнять свою эвфемистическую функцию), *контролер* вместо надзиратель, *исполнитель* – о человеке, приводящем в исполнение смертные приговоры (ср.: *палач*) и др. [2, с. 33].

В современной России понятие «менеджер» часто используется в отношении сотрудников, функции которых никак не связаны с управлением. Во многих магазинах, автосалонах менеджерами называют обычных продавцов. Должность офис-менеджера, как правило, тоже не связана с управленческими функциями. По существу, слово *менеджер* означает почти любую наемную профессию. Когда вы приходите в турфирму, вам говорят: «Сейчас к вам подойдет наш менеджер», т. е. попросту «наш сотрудник».

В китайском языке слово 经理 (*менеджер*) выполняет такую же функцию, как и в русском. С помощью расширения употреблений этого слова можно избежать названий непрестижных профессий (например, *продавец* или *служащий*) и сделать их престижными. См. 销售经理 (*менеджер по продаже*), 市经理 (*маркетинг-менеджер*), 客服经理 (*менеджер по сервису для абонентов*), 理 (*менеджер по операции*). Менеджер – это стабильная работа, стабильная зарплата, стабильные привычки, наконец, просто стабильная жизнь. За словом скрывается не столько профессия, сколько образ жизни, целая культура, которую можно назвать корпоративной (企业文化), или «культурой белых воротничков» (白领文化).

В Китае к немодным традиционно относят профессии в сфере обслуживания. Для того, чтобы создать «гармоничное общество», государство провозглашает важность и равнозначность всех профессий. Несмотря на это, кастовый строй в феодальном обществе Китая с древности до настоящего момента оказывает влияние на отношения людей. В китайской действительности не менее, чем в русской, активна эвфемизация «непрестижных профессий»: 厨师 (*мастер-повар*) вместо 厨子 (*повар, поваренок*); 环卫工人 (*рабочий по санитарии окружающей среды*) вместо 清洁工 (*уборщица*); 家政服务 (*оказывать помощь в управлении домом*) вместо 人 (*слуга*); 小阿姨 (*тетенька*) или 月嫂 (*жена старшего брата*) вместо 保姆 (*няня*). В социальных ново-

стях читаем: 小姐去年孩子满月后, 就请了一位湖南籍的保姆, 小阿姨只有17, 没有带孩子的经验。(新浪新, 2010年1月5日)

В прошлом году, когда исполнился месяц ребенку, мисс Ло пригласила няню из провинции Ху Нани. **Теньке** только 17 лет, нет опыта кормления детей (Новости «Сина». 2010. 5 янв.).

В современном китайском языке довольно значителен класс эвфемизмов, осуществляющих функцию возвышения профессий, связанных с неквалифицированной и даже нелегальной работой. Слово 小姐 восходит к древнекитайскому языку 大户小姐 (барышня), в современном языке оно употребляется как обращение к молодой или незамужней женщине. Ср.: мисс в английском языке. Например:

– 小姐, 姓? (**Мисс**, можно узнать вашу фамилию?)

– 我姓吴。(Моя фамилия – У.)

– 吴小姐, 幸会。(Мисс У, очень приятно.)

В последние годы слово 小姐(мисс) становится эвфемизмом, употребляется вместо слова проститутка. Теперь никто не хочет быть назван 小姐 (мисс), разве только вместе с фамилией. См. пример в газетной статье:

北京“天上人间”等夜总会停业, 警方获557 名小姐。(《京报》, 2010年5月13)

Закрылись ночные клубы, включая клуб «Рай на свете» в Пекине, 557 мисс задержаны милицией. (Цзин Хуа. 2010. 13 мая).

В произведении Ли Куаня «Сингапурская история: из “третьего мира” – в “первый” (1965 – 2000)» читаем: <...> корейские, филиппинские, голландские и другие женщины были насильно принуждены стать «женщинами для комфорта» (эвфемизм, означающее сексуальное рабство) для японских солдат на фронтах войны. Как эвфемизм выражение женщины для комфорта (慰安) в последние годы все чаще появляется в языке СМИ.

Наименования непрестижных профессий как объект эвфемизации существует и в русском, и в китай-

ском языке. Эвфемизации такого типа слов отражают социально-психологические потребности и психологическую защиту людей. На наш взгляд, общие цели эвфемизации наименований профессий в обоих языках следующие: 1) избежать обиды собеседника, занимающегося непрестижной профессией или имеющего более низкое общественное положение; 2) устранить дискриминацию профессии (особенно в языке СМИ); 3) повысить свой или чужой личный образ; 4) скрыть негативное впечатление от прямых наименований профессий.

### Литература

1. Друкер П. Практика менеджмента. М. : Вильямс, 2007. 400 с.
2. Крысин Л.П. Эвфемизмы в современной русской речи // Русистика. Берлин, 1994. № 1. С. 28 – 49
3. Ковшова М.Л. Краткий тематический словарь современных русских эвфемизмов // Семантика и прагматика эвфемизмов. М. : Гнозис, 2007. С. 279 – 317.
4. Маслов Ю.С. Введение в языкознание. М., 1998. 272 с.
5. Москвин В.П. Эвфемизмы в лексической системе современного русского языка. М. : ЛЕНАНД, 2010. 264 с.
6. Сеничкина Е.П. Словарь эвфемизмов русского языка. М., 2008. 464 с.
7. 常敬宇, 汉语词汇与文化 / 常敬宇 - 北京大学出版社.
8. 孙广慧, 汉语委婉语和现代社会 / 孙广慧 - 新校园 (当代教育研究) 2008年 第04期.

### *Euphemisms in profession names in the Russian and Chinese languages*

*There are considered the names of not prestigious professions as the object of euphemism use in the Russian and Chinese languages. There is analysed the inner mechanism of euphemism in the profession sphere, illustrated its pragmatic function and real psychological motives of its use.*

Key words: *euphemism, profession names, the Chinese language, prestige of profession, psychological motives.*